

Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 23:4

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Nie wejdzie do społeczności JAHWE Ammonita ani Moabita;* również** dziesiąte pokolenie po nich nie wejdzie do społeczności JAHWE – na wieki*** _1)2)3)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	W skład wspólnoty JAHWE nie może wchodzić Ammonita ani Moabita, nawet ich dziesiąte pokolenie — na wieki.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Dlatego że nie wyszli do was z chlebem i wodą w czasie, gdy wysłicie z Egiptu <i>i byliście</i> w drodze, i ponieważ najęli za opłatę przeciw tobie Balaama, syna Beora, z Petor w Mezopotamii, aby cię przeklinał.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Dla tego, że wam nie zabieżeli z chlebem, ani z wodą w drodze, gdyście szli z Egiptu, a że najęli za zapłatę przeciw tobie Balaama, syna Beorowego, z Pethor Mesopotamii Syryjskiej, aby cię przeklinał.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	bo wam nie chcieli zabieżeć z chlebem i z wodą na drodze, kiedyście wyszli z Egiptu, a iż najęli przeciw tobie Balaama, syna Beorowego, z Mezopotamiej Syryjskiej, aby cię przeklinał,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	za to, że nie wyszli oni ku wam na drogę z chlebem i wodą, gdyście szli z Egiptu, i jeszcze opłacili przeciwko tobie Balaama, syna Beora, z Petor w Aram-Naharaim, aby cię przeklinał.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Nie może Ammonita i Moabita wejść do zgromadzenia Pańskiego. Również dziesiąte pokolenie po nich nie może wejść do zgromadzenia Pańskiego, a więc po wszystkie czasy,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Ammonita i Moabita nie wejdzie do zgromadzenia JAHWE. Również dziesiąte pokolenie po nim nie wejdzie do zgromadzenia JAHWE na wieki,
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Ammonici i Moabici nie wejdą do zgromadzenia JAHWE. Nigdy, nawet w dziesiątym pokoleniu, nie będą mogli wejść do zgromadzenia JAHWE.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Ammonici i Moabici nie wejdą do zgromadzenia Jahwe; nawet dziesiąte ich pokolenie nie wejdzie do zgromadzenia Jahwe. Nie wejdzie nigdy,
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Amonita i Moawita [może dokonać konwersji, lecz] nie może nigdy [poślubić żydowskiej kobiety i] wejść do społeczności Boga. Nawet po dziesiątym pokoleniu nie wejdzie do społeczności Boga,
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Амманіт і Моавіт не ввійде до господнього збору, і не ввійде до господнього збору до десятого покоління і на віки,

¹⁾ <x>10 19:30-38</x>; <x>80 1:4</x>; <x>160 13:1-2</x>

²⁾ Lub: nawet.

³⁾ na wieki w tym kontekście może wyjaśniać idiomatyczne znaczenie dziesiątego pokolenia. Przy tym jednak warto zauważyć, że na wieki może też oznaczać bliżej nieokreśloną przyszłość.

NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Do zgromadzenia WIEKUISTEGO nie wejdzie Ammonita i Moabita; nawet dziesiąte ich pokolenie nie wejdzie do zgromadzenia WIEKUISTEGO, dopóki jest ten porządek.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	ponieważ nie przyszli wam na pomoc; z chlebem i wodą w drodze, gdy wychodziliście z Egiptu, i ponieważ najęli przeciw tobie Bahama, syna Beora z Petor w Mezopotamii, by ci złorzeczył.